ANEJO III

CONCLUSIONES DE LOS GRUPOS DE TRABAJO

I. CONCLUSIONES SOBRE EL TEMA DE LA HABILIDAD ORAL

Jueves, 2 de noviembre

I.A. GRUPO 1. Enseñanza del español en el Bachillerato

1. La comisión consideró primeramente los condicionamientos de la enseñanza del español en los países escandinavos: edad del comienzo de la enseñanza, número de lenguas estudiadas antes, etc.

2. En vista del casi común denominador de la problemática de estos condicionamientos, pensó formular dos recomendaciones: una de orden estrictamente metodológico; otra de política de enseñanza de las lenguas.

2.1. Recomendaciones de orden metodológico :

2.1.1. Para el desarrollo de la capacidad perceptiva es conveniente introducir desde la iniciación de la enseñanza de la lengua, y, alternando con ella, nociones básicas de fonética y ejercicios fonológicos de oposiciones, sobre todo con aquellos fonemas que constituyen un problema en la adquisición del nuevo sistema fonológico.

Además, será conveniente hacer oir a los alumnos, y trabajar, con dos o tres modelos diferentes de hablantes, para que no se acostumbren sólo a la voz del profesor

En este aspecto es indispensable la utilización del laboratorio de lenguas o de un magnetófono.

2.1.2. Para fomentar la capacidad expresiva es insustituible el empleo del laboratorio de lenguas que puede funcionar teniendo como estímulo

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

cintas preparadas para producir frases (a base de preguntas y respuestas) y no sólo de mera repetición.

Además del laboratorio, se utilizarán otros estímulos para este fin: proyección de diapositivas, temas culturales, etc.

Contra la timidez en la expresión se puede emplear:

a) el laboratorio: sólo oye los defectos el profesor y la corrección es individual.

b) formación de grupos pequeños de alumnos.

c) repetición a coro.

Es conveniente de vez en cuando, y siempre que no se trate del aprendizaje de modelos gramaticales, fomentar la expresión espontánea, sin correcciones intercaladas que la interrumpan, para dar seguridad y fluidez al estudiante.

2.1.3. La corrección debe ser hecha con flexibilidad, atendiendo en primer lugar a aquellos puntos que atenten contra la estructura de la lengua, y en posteriores etapas al perfeccionamiento. Paralelamente, los estudios teóricos deben empezar por los puntos más fundamentales de la gramática y de la fonología, dejando los secundarios para ulteriores momentos.

2.1.4. Es necesario por lo tanto::

a) poseer material grabado en cintas magnetofónicas para uso del laboratorio.

b) esquemas para utilizar en clase con diálogos que cubran objetivos gramaticales, fonológicos o léxicos determinados.

c) cualquier otro tipo de material que sirva de motivación.

3. Recomendaciones de política de enseñanza de la lengua.
Esta comisión considera que:

a) como medida indispensable para la eficacia de la enseñanza del español —y de cualquier otra lengua— se debe dotar a todos los centros de laboratorios de lenguas y se deben reducir los grupos de enseñanza a 12 alumnos, como máximo;

b) se debe fomentar el intercambio de información y de material entre los diferentes Centros;

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

c) sería conveniente pedir a las Asociaciones nacionales de Profesores de lenguas vivas que organizasen una reunión en la que se revisasen las edades del comienzo de los estudios de cada lengua, así como el tiempo e intensidad requeridos en cada una de ellas.

I.B. GRUPO 2. Enseñanza del español a los Universitarios

Sletsjøe, Ripoll

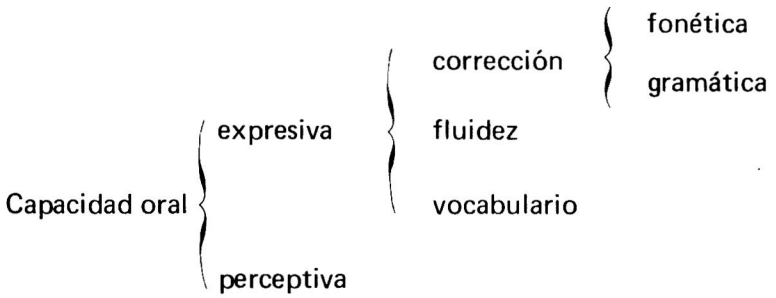
— *Exposición de la situación en cada país*

Noruega Dificultad de un puente entre "innføring-kurs" og "grunnfag I"

Suecia La división temprana en dos líneas posibilita la concentración en corrección *o* fluidez.

Dinamarca 1) Handelshøiskole
2) Universidad. Objetivos 1ª etapa (2 años)
a) capacidad manejo idioma
b) literatura
c) gramática
Realia no se exige

Esquema propuesto:



— **popuesta**: cooperación con materiales; intercambio de materiales y experiencias.

— **conclusión**: habilidad oral ligada (pedagógicamente para adultos) a la escrita.

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

— **propuesta:** recomendación estudios frecuencia.

I.C. GRUPO 3. Enseñanza del español a los adultos no Universitarios

1º. Se discute sobre el término habilidad oral. No se llega a ninguna conclusión, pues se barajan términos como *capacidad, habilidad, destreza*, e incluso para el sector de principiantes se habla del término *fraseo* .

Conclusión sobre esta terminología: Sólo se dice que ni el término *habilidad* ni el término *capacidad* ni los demás que estamos usando, cuadra o encaja perfectamente con el concepto. Recomendamos adoptar uno de estos términos convencionalmente. No obstante es mejor *capacidad*.

Vemos el concepto capacidad oral desde tres puntos de vista: 1. sonido, 2. léxico y 3. gramática.

Estudiamos lo anterior, subdividido a su vez para:

a) principiantes, y

b) avanzados.

1.1. **Sonido. Principiantes.**

a) *¿Corrección o fluidez?* A los principiantes se les debe corregir al máximo. La fluidez vendrá más tarde, pero con una correcta pronunciación. El profesor deberá mantener una "política de mano izquierda" (o una mano derecha diplomática según el profesor Fernando Sorrites) con los estudiantes adultos. Si un alumno es corregido demasiado, al sentirse objeto de ridículo, pierde la confianza en sí mismo y a partir de ese momento será difícil hacerle hablar.

Conclusión: quedarnos en un punto intermedio entre corrección y fluidez.

b) *Cintas*. Se deben usar cintas magnetofónicas de vez en cuando, pues está plenamente demostrado que los estudiantes que oyen cintas, grabadas por el profesor, en sus casas o cuando van en coche al trabajo, mejoran notablemente su pronunciación. El profesor debe tener cintas con voces muy variadas; de un asturiano, castellano, murciano, andaluz etc., con el fin de que el estudiante se adapte a un idioma español hablado con diferentes acentos.

Centro Virtual Cervantes

c) *Laboratorio de idiomas*. Los adultos son bastante reacios al laboratorio de idiomas, no aceptan de buen grado la sustitución del hombre por la máquina, pero se debe usar para que obtengan una buena pronunciación y entonación, dándose ellos mismos cuenta de sus errores. No existe una proporción óptima entre *enseñanza* tradicional y enseñanza con laboratorio, pues depende de los alumnos (edad, aptitudes, nivel cultural etc.). No obstante es buena proporción 1 clase ("tiempo", "unidad") de laboratorio por cada 4 clases ("tiempos" etc.) de enseñanza tradicional.

d) *Ejercicios de percepción*. Entre otros ejercicios, se puede hacer el de lectura–repetición: el estudiante lee dos o tres líneas y debe repetir lo leído, si es posible con palabras diferentes, y naturalmente sin mirar el texto.

e) *Mini–diágologos*. Un equipo de profesores de Suecia trabaja con estos cortos diálogos para mejorar la entonación y pronunciación de los estudiantes.

Ejemplo de mini–diálogo:

En la recepción de un hotel (los estudiantes deben usar la imaginación)

– ¿Ha llegado algo hoy?
– ¿Cuál es su nombre, por favor? /sus apellidos/
– *Juan Delgado Echevarría*
– A ver, sí señor, un *telegrama*
– ¿Un *telegrama*?
– Sí, tome/tenga/usted.
– Muchas gracias, adiós,/hasta luego.
– A usted/Adiós/ etc.

Se deben repetir los mini–diálogos varias veces, cada vez sustituyendo las palabras subrayadas por otras nuevas. Se persigue una buena entonación.

1.2. **Sonido. Adelantados.**

a) ¿Corrección o fluidez? Decimos lo mismo que para los principiantes.

A los estudiantes que tienen una entonación muy mala, viciada, porque aprendieron español con malos profesores o con personas españolas (no profesores) de muy mala pronunciación, se les deben aconsejar ejercicios de repetición en el laboratorio, audición de cintas etc.

Es muy difícil corregirles esa mala pronunciación si ya tienen una gran

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

fluidez, por lo tanto el profesor no debe hacer mucho hincapié en la corrección de estos estudiantes.

b) Es necesario que el profesor "baje a tierra" con los alumnos adultos, que intente comprender los problemas de cada estudiante. Si le es posible, corregir particularmente y en privado algunos errores.

c) En algunos casos especiales no vale la pena corregir, por ejemplo: alumnos etnocéntricos en cursos muy avanzados. Creen siempre que el profesor Pepito que les dió clase el año pasado tenía mejor pronunciación y por esto ellos no quieren cambiar.

d) *Uso de cintas y laboratorio*. Pero mucho menos que para los alumnos principiantes.

e) Mini–diágologos, y conversaciones dirigidas sobre temas actuales (terrorismo, drogas, guerra etc.). Los alumnos se sueltan a hablar con temas actuales de gran importancia. El profesor en estas conversaciones dirigidas debe de provocar el diálogo e incluso la discusión contrariando a los alumnos y llegando al final al acuerdo.

2º. **Léxico.** Pasivo–Activo. /Principiantes y Avanzados.
Un buen medio para convertir el pasivo en activo es la lectura y el entrenamiento en voz alta de lo que se lee.

3º. **Gramática.** Principiantes / Avanzados.
Creemos que es necesario enseñar con un pequeño bagaje gramatical, intentando que sea el mínimo pues muchos de los alumnos adultos olvidaron los términos gramaticales. Gramática en pequeñas dosis.

Es necesario y conveniente introducir muy pronto frases gramaticales de estructura frecuente sin explicación gramatical en un principio, por ejemplo: haga el favor, / siéntate, / me gusta, / lo siento mucho etc. etc.

Conclusiones

1º. Existen pocas cintas y las que hay no están muy bien grabadas. Falta naturalidad. Tal vez algunas personas cuando están grabando se sienten actores y no graban con voz ni entonación naturales.

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

Recomendamos: La creación de un Banco de Cintas de la A.E.P.E., de donde los profesores podrían obtener cintas prestadas, por un corto período, para grabarlas.

2º. Hay una gran falta de material, programas etc. en los laboratorios de idiomas.

Recomendamos: Intercambio de materiales entre los profesores y estar siempre en contacto.

Termina este informe con unas palabras de Santos Delgado Rodrigo (Suecia) que pide no las echemos en el olvido: "El idioma es el medio de comunicación de los pueblos, y los pueblos están formados de masa por lo cual no podemos limitarnos a minorías selectas. Idioma para todos". S.D.R.

(Nota: el informe fue presentado por el relator del grupo, D. Joaquín Chacón Rueda)

II. CONCLUSIONES SOBRE EL TEMA DE LA INFORMACION CULTURAL

Viernes, 3 de noviembre

II.A. GRUPO 1.

Se informó de las **Actividades Culturales** de los distintos Departamentos a los que pertenecen los componentes del grupo:

Matica Goulard y **Per Rosengren:**, informaron de las actividades del Instituto Iberoamericano de Gotemburgo: del origen, biblioteca, publicaciones, colaboración con el Instituto Latinoamericano de Estocolmo, relaciones con España e Iberoamérica, tesinas de tema español e iberoamericano, trabajos de investigación de temas lingüísticos, literarios, culturales, sociales, y periodísticos.

Carmen Casado, informó de las actividades culturales, tesinas y trabajos de investigación que se están llevando a cabo en el Romansk Institut de la Universidad de Arhus (Dinamarca)

Barbro Linhagen, informó de las actividades del Romansk Institut de la Universidad de Estocolmo.

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

José María Alegre, informó de las actividades del Departamento de español de la Universidad de Copenhague.

Gustav Henningsen, informó de sus trabajos de investigación de tema cultural español y de los que se están realizando en el Instituto del Folklore Popular de Dinamarca, de temas culturales españoles, y del fondo de documentos españoles que existen en este Instituto.

A continuación, el grupo, con la colaboración del Profesor **Juan Marcos de la Fuente**, discutió de la posibilidad de crear una **Revista de la Cultura Española** y de un **Centro de Información y Documentación**.

1.1. Revista de la Cultura Española

Entre otras secciones deberá contener:

a) **Información** amplia de la **Cultura Española.**

b) **Temas** especiales de lingüística, literatura, sociología, ciencias aplicadas, etc.

c) **Información**, de tesinas, trabajos de investigación, bibliografía, que tengan relación con la cultura española, que se hayan realizado o se estén realizando en la actualidad fuera y dentro de España.

La Selección de **Información** deberá abarcar:

a) **Trabajos**, que se hagan en el extranjero, por extranjeros y por profesores españoles residentes en el extranjero.

b) **Trabajos**, hechos en España por españoles.

Todos los trabajos hechos en el extranjero y que traten de *Temas españoles* deberán estar comprendidos en la Sección de Información.

En cuanto a los trabajos realizados en España y por españoles, interesarán solamente los temas que traten de la **cultura española**, con preferencia los de *Ciencias Humanas.*

La Revista será: una Revista de **Información** y *no* una Revista de *investigación* ni de *vulgarización*. Tampoco será una Revista para *especialistas.*

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

Temas, abarcará desde los de ciencias físicas, naturales, médicas, etc. hasta los de *Ciencias Humanas*. Los artículos de temas científicos tienen interés para el conocimiento del **Vocabulario** que se exige al alumno de español.

Todos los profesores, españoles y extranjeros, podrán colaborar en esta revista.

Los **temas** serán *dinámicos* y *polémicos.*

Planteamiento de la Revista y Conclusiones:

1) Será una revista **privada, no oficial.**

2) Editada por un **organismo privado** que será la **editorial** que comercializará y distribuirá la revista.

3) Será una revista **abierta**, reflejo de la **cultura española** en todas sus tendencias.

4) Dirigida a los profesores y alumnos de español.

5) Será un **vínculo** de *Relación* e *Información* entre la AEPE y las demás Asociaciones de Profesores de Español del mundo.

6) Será la **revista** para la "**Asociación Internacional**" de Profesores de español.

Se trató también la posibilidad de que sea la AEPE la que se encargue de la publicación de la Revista **(Editor)** y que un organismo privado **(Editorial)**, edite, comercialice y distribuya la revista.

1.2. Centro de Información y Documentación

Conclusiones Unánimes:

1) Necesidad de crear un **Centro de Información y Documentación.**

2) En Madrid

3) Organizado:

   a) por el editor de la **Revista de la Cultura Española**

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

b) por una **Institución Privada**

4) Será un **servicio:**

a) *completo* (cultura, lingüística, etc.)

b) *exclusivo*, para los profesores de español

c) *gratis* (pagando solamente el material)

o
se pagará una *cuota*?

d) de *agente*, para compra de libros y descuentos.

5) Por último, será un **órgano** (directo – indirecto ?) de la AEPE.

(Este informe fue presentado por el relator del grupo, D. José María Alegre Peyrón).

GRUPO 2A

Definición y método realia

- Intento de definición. La idea de contexto.
- La idea de la función propia de "realia"
- *Acuerdo parcial*: definición a partir de los conceptos de significante y significado.
- *Divergencias*: función en la enseñanza. Acuerdo parcial: necesaria.
- *Divergencia* en cuanto a perspectiva preferentemente histórica o de "actualidad".
- *Explicación*: heterogeneidad según objetivo enseñanza.

	no universitarios	**universitarios**
principiantes		
avanzados		

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes

1º Proposición de hacer una publicación conjunta para los profesores escandinavos de "Civilización y Cultura". El libro deberá ser básico desde el punto de vista de la Historia de la Cultura.

Intercambio de material multicopiado "Kompendium" entre las diferentes Universidades Nórdicas.

2º Todos los profesores estuvieron de acuerdo en hacer resaltar la importancia apremiante de cooperar en el intercambio de material. Sobre todo de vocabularios, o listas comentadas.

3º Discusión de Bibliografía básica para "Realia".

4º Importancia de integrar la enseñanza de Realia en las clases de discusión.

5º El punto difícil de solucionar es la Historia de la Literatura. ¿Se debe o no integrar en Realia?

La Historia de la Literatura se dará según la motivación de estudio de los alumnos.

M.P. Carlén

BOLETÍN AEPE Nº 8. anejo III
Centro Virtual Cervantes